

2400131 笔译理论与实践

一、课程编码：2400131

二、课内学时：32 学时 学分：2

三、适用学科专业：翻译专业硕士

四、先修课程：语言学 英语写作 科技英语阅读 翻译基础理论

五、教学目标

通过本课程学习，学生可以掌握非文学领域英汉笔译基本翻译知识，具备利用计算机及互联网在真实语境下的翻译实战能力，以及一定的译文鉴赏能力。

六、教学方式

本课程为专业必修课。旨在向学生传授基本翻译理论与技巧以及基本的计算机辅助翻译知识。通过大量实践练习让学生提高真实语境中的英汉、汉英笔译能力。要求学生在翻译练习中学会使用译者注以帮助自身更好地确定译文的准确性，同时帮助教师了解学生的翻译过程。翻译技巧的传授结合了学生的翻译实践，让学生更直观地了解技巧在实践方面的运用，以突出翻译技巧的实用性。注重以学生为中心，展开任务式教学，以小组讨论、个人演示翻译过程等形式授课。需用多媒体教室。

七、主要内容及学时分配

- | | |
|--|------|
| 1. 笔译理论与实践概述 | 2 学时 |
| 介绍本门课程的主要内容、授课方式及考核方式等。同时介绍如何在练习中使用译者注。 | |
| 2. 翻译理论（一）什么是意义 | 2 学时 |
| 介绍在翻译过程中如何理解“意义”，传达“意义” | |
| 3. 翻译理论（二）翻译中的理解 | 2 学时 |
| 英汉文本中字面意义与指称意义等。尤其受不同语境影响语言所导致的理解问题。 | |
| 4. 翻译理论（三）什么是翻译 | 2 学时 |
| 介绍国内外学者对翻译的定义与翻译标准的研究 | |
| 5. 计算机辅助翻译入门 | 2 学时 |
| 对学生进行翻译实践所需要的网络检索、电子词典及语料库等知识进行介绍 | |
| 6. 平行文本在翻译中的运用 | 2 学时 |
| 通过实例介绍在科技文体及其它非文学文体翻译中平行文本的作用、获取途径及参考价值判断。 | |
| 7. 翻译实践（中英双向） | 8 学时 |
| 通过具体翻译练习使学生掌握科普、传记、新闻及旅游等文体的翻译要领。为翻译技巧的掌握打下基础 | |
| 8. 翻译技巧及应用 | 8 学时 |
| 介绍英汉互译中的基本方法，如增减词、词性的转化、正反的转化、语序的调整、时态的转化以及长句的译法等。并且通过练习讲评以及以往学生翻译实践中的实例强化学生的学习效果。 | |
| 9. 修改与润色 | 2 学时 |
| 向学生介绍在翻译中译文的修改与润色的重要性。培养学生对译文认真负责的态度。 | |
| 10. 期末考试 | 2 学时 |

七、考核与成绩评定

本课程为考试课程。

考核方式为期末笔试

成绩评定：

演示 10% 平时作业 40% 期末笔试 50%

八、教材、参考文献

教材：综合各参考文献内容

参考文献：

1. 陈宏薇. 《高级汉英翻译》[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009.
2. 方梦之. 《英语科技文体：范式与翻译》[M]. 北京：国际工业出版社，2011.
3. 傅伟良. 《英文合同写作指要》[M]. 北京：商务印书馆，2002.
4. 郭建中. 《科普与科幻翻译——理论、技巧与实践》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2004
5. 何刚强. 《笔译理论与技巧》[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009
6. 加纳. 《加纳谈法律文书写作》[M]. 北京：知识产权出版社，2005.
7. 柯平. 《英汉与汉英翻译教程》[M]. 北京：北京大学出版社，1993.
8. 李长栓. 《非文学翻译》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2009.
9. 李运兴. 《语篇翻译引论》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001
10. 刘宓庆. 《汉英对比研究与翻译》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2006
11. 刘宓庆. 《新编当代翻译理论》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005
12. 平卡姆. 《中式英语之鉴》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2000.
13. 施佩. 《国际商务合同》[M]. 上海：上海外语教育出版社，2009.
14. 思 果. 《翻译研究》[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2001
15. 孙致礼，周晔. 《高级英汉翻译》[M]. 北京：北京外语教学与研究出版社，2010.

九、大纲撰写人：吴霜